

TRANSLATIONES CONFERRE / COMPARER LES TRADUCTIONS (3)

PROBATIO / CONTROLE

Verba deficientia aut addita / mots manquants ou ajoutés

1) Dans cet extrait où Harry, Hermione et Ron vont interroger Hagrid sur le mystérieux étranger qui lui avait donné l'oeuf du dragon Norbert, des détails donnés par la version latine manquent dans la version française. Lesquels, d'après vous ? (citez les mots latins qui ne sont pas « traduits » en français – même si vous ne comprenez pas le sens exact de ces mots).

<p>‘(...) Hagrid, necesse est ut te aliquid rogem. illamne noctem meministi qua Norbertum reportavisti ? qualem faciem habebat advena quocum paginis ludebas ?’</p> <p>‘nescio,’ inquit Hagrid incuriose, ‘pallium exuere nolebat.’</p> <p>tres illos stupere videbat et supercilia altius sustulit.</p> <p>‘non est ita insolens, homines multi miri generis in Capite Porci inveniuntur – ea est taberna in vico propinquo. Potest fieri ut fuerit draconum negotiator, nonne ? faciem numquam vidi, semper erat cucullatus.’</p>	<p>(...) J’ai quelque chose à vous demander. Le soir où vous avez gagné Norbert aux cartes, à quoi ressemblait le voyageur <u>qui vous l’a donné</u> ?</p> <p>- Je ne sais pas, répondit Hagrid, il a gardé sa cape <u>avec son capuchon sur la tête</u>.</p> <p>En voyant l’air stupéfait des trois autres, il leva les sourcils.</p> <p>- Ce n’est pas si étonnant que cela, dit-il. Il y a des tas de gens un peu bizarres dans ce pub. Peut-être que c’était un marchand de dragons ?</p>
---	---

2) Les mots soulignés dans le texte français ont-ils leur exact équivalent en latin ? en anglais ?

3) Voici le texte original (en anglais). Comparez-le avec ses deux traductions, en latin et en français. Que constatez-vous ? Comment expliquez-vous les choix du traducteur français ?

‘(...) Hagrid, I’ve got to ask you something. You know that night you won Norbert ? What did the stranger you were playing cards with look like?’

‘Dunno [= *I don’t know*],’ said Hagrid casually, ‘he wouldn’t [= *he didn’t want to*] take his cloak off.’

He saw the three of them look stunned and raised his eyebrows.

‘It’s not that unusual, yeh get a lot o’ [= *you get a lot of*] funny folk in the Hog’s Head – that’s one of the pubs down in the village. Mighta bin [= *he might have been*] a dragon dealer, mightn’ he ? I never saw his face, he kept his hood up.’

Vocabulaire latin - (Aide à la traduction !) - Vocabulaire anglais

<ul style="list-style-type: none">- rogo, as, are (1.1) : demander- memini, isse (1.2) (+ acc.) : je me rappelle qqch.- reporto, as, are (1.3) : rapporter avec soi, remporter- advena, ae, m (1.3) : étranger (de passage)- paginis ludo, is, ere (1.5) : jouer aux cartes- pallium, ii, n (1.5) : grande cape, manteau- exuo, is, ere (1.6) : enlever, se débarrasser de- sustulit (< tollo, is, ere) (1.8) : leva- insolens, entis (1.9) : insolite, inhabituel- vicus, i m (1.11) : village- propinquus, a, um (1.11) : proche, voisin- miri generis (1.9-10) : d’un genre étonnant, bizarre- cucullatus, a, um (1.13) : couvert d’un capuchon	<ul style="list-style-type: none">- to look like (1.3) : ressembler- casually (1.4) : sans y attacher d’importance, de manière désinvolte- cloak (1.5) : grande cape- stunned (1.6) : stupéfait- to raise (1.6) : lever- eyebrow (1.7) : sourcil- unusual (1.8) : inhabituel, exceptionnel, insolite- to get (1.8) : (ici) trouver, rencontrer- folk (1.9) : gens (terme un peu péjoratif ou familier)- hog (1.9) : cochon, porc- head (1.9) : tête- hood (1.11) : capuche
---	---